

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

« 29 » *перетятая* Перетятая О.С.
2022 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Лингвистическая теория

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Японский и второй иностранный язык
(английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма освоения – очная

Курс – 2 курс (3,4 семестр)

Разработчики

доцент

кафедры теории и практики перевода
канд.пед. наук

Некрутенко Е.Б.

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода

« 31 » *Харченко* Харченко Л.И.
2022 г.

Луганск, 2022

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Общепрофессиональных:

- способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы (ОПК-1);

- способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);

- способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста (ОПК-4).

Профессиональные:

- способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
3 семестр		
Языкознание в системе наук.	ОПК–1; ОПК–2; ОПК–4; ПК-1.	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами.
Язык как важнейшее средство общения.		
Язык и сознание. Язык и мышление.		
Язык и общество.		
4 семестр		
Происхождение языка. Письменность.	ОПК– 1;	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами, выполнение контрольной работы
Взаимодействие языков и закономерности их развития.	ОПК– 2;	
Литературные языки.	ОПК– 4;	

Классификация языков.	ПК-1.	
Язык как знаковая система.		
Уровни языка и их единицы.		
Промежуточная аттестация	ОПК–1; ОПК–2; ОПК–4; ПК-1.	Зачет, экзамен

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
ОПК-1	<p>знать: требования, предъявляемые к переводу в целом, а также к переводу текстов различных типов и жанров; основные стилистические приемы, применяемые в текстах различных типов и жанров, и специфику их перевода с русского на иностранный и с иностранного на русский язык; лексические и стилистические особенности текстов различных типов и жанров, и специфику их перевода с русского на иностранный и с иностранного на русский язык; понятия «межличностное» «межкультурное взаимодействие», а также правила адекватного речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях; согласно условиям коммуникации и нормам, принятым в стране изучаемого языка.</p> <p>уметь: создавать на основе исходного текста на одном языке равноценный ему в отношении объема и содержания текст на другом языке; оформлять перевод соответственно стилистической характеристике текста оригинала; адекватно передавать культурологическую информацию, содержащуюся в исходном тексте; пользоваться в процессе перевода разными словарями и справочниками; взаимодействовать на межличностном и межкультурном уровнях в различных коммуникативных ситуациях профессионального общения,</p> <p>владеть: навыком распознавания и интерпретации образов, применяемых в исходном тексте, и соотнесения их с литературными традициями языка перевода; навыком применения различных лексических и грамматических приемов перевода; навыком распознавания и адекватного перевода речевых клише и устойчивых словосочетаний; навыком применения норм сочетаемости слов, грамматических и лексических норм, основами межкультурного взаимодействия, согласно условиям и нормам, принятым в стране изучаемого языка.</p>
ОПК-2	<p>знать: основные положения и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации,</p> <p>уметь: использовать лингвистические знания на практике,</p> <p>владеть: владеть нормами английского и русского языков.</p>
ОПК – 4	<p>знать: основы истории и теории литературных дисциплин.</p> <p>уметь: применять полученные знания в области теории и истории литературы, филологического анализа текста и интерпретации текста в собственной научно- исследовательской деятельности.</p> <p>владеть: навыками филологического анализа текста, на разных</p>

	уровнях (проблемно- тематическом, структурно- композиционном).
ПК – 1	<p>знать: основные стратегии перевода различных типов текстов;</p> <p>уметь: выполнять устный перевод, аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках,</p> <p>владеть: навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов
4 семестр	
Практические занятия	55
Конспект лекций	5
Терминологическая база дисциплины	25
Проект	15
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено	

		минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

1.5. Образец оформления экзаменационного билета

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

2022/2023 учебный год

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
кафедра теории и практики перевода**

экзамен (устный/письменный) по дисциплине «Лингвистическая теория»
Код/названия направлений подготовки 45.03.01 Филология
ОФО

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Активная лексика.
2. Аналогия.
3. Паронимы (пример).
4. Генеалогическая классификация языков (к какой семье языков относится английский?).
5. Литературный язык.
6. Полные предложения.

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода протокол
№ ____ от ____ __ 202__ года.

И.о. заведующего кафедрой
Экзаменатор

Харченко Л.И.
Зайцева А.Ю.

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые).

Контрольная работа

Exercise 1. Fill the blanks with the suitable prefixal antonym of the root words suggested in brackets. Translate the sentences.

1. Shewashateful, of course, but shewas... (resist). 2. A strange, wild, haughty looking creature! Swithinobserv
edhis clotheswithsome... (approve). 3. Helookedathisson.
Nowtheyhadactuallycometodiscussasubjectconnectedwiththerelationsbetweenthesesexeshefelt... (trust).
4. Theteacherexpressedhisgreat
...(content)withtheworksofhis pupils. 5. Hewasstillmysterious, withdrawnwithinhimself, extraordinarily
...(interest)inhisphysicalsurroundings. 6. Andthoughnine-
tenthoftheinhabitantsneverwentoutsidethegates, thedefiniteandabsoluteclosingofthem... (moral)all hearts.
7. 'DoyouthinkIdon'tknow,' saidmyaunt, 'whatkindoflifeyoumusthaveled, thatpoor, unhappy... (direct)bab
y?' 8. Awifehastooverlookthelittle... (perfect) inherhusband's behaviour? 9. There can be no ... (equal) in
love. 10. She was thus quite ... (intend) aninterested observer of their little interview. 11. An ...
(distinct) idea he had, thatthe child was desolate and in want of help. 12. He was a man of ... (limit)
wealth.

Exercise 2. Construct words or phrases to replace the underlined words. Translate the sentences.

Example: He's in favour of the American approach. He's pro- American.

1. The BBC tries to avoid pronouncing foreign words incorrectly.
2. Most people say they have to work too hard but are paid too little.
3. He dated his cheque with a date that was later than the real date.
4. She's still on good terms with the man who used to be her husband.
5. He made so many mistakes in the letter that he had to write it again.

Exercise 3. Match the first half of the sentence in column A with an appropriate second half in column B. Translate the sentences.

The first one has been done for you.

Example: Children learn what they live.

If a child lives with **criticism** (7) he learns **to condemn** (g).

- | A | B |
|----------------------------------|-----------------------------|
| 1. hostility to be patient | |
| 2. ridicule to be shy | |
| 3. shame to be confident | |
| 4. tolerated to have faith | |
| 5. encouragement to like himself | |
| 6. praise to like justice | |
| 7. criticism to condemn | |
| 8. fairness to appreciate | |
| 9. security to fight | |
| 10. approval | j to feel guilty |
| 11. acceptance and friendship | k to find love in the world |

Задание к зачету:

A) Найдите английские соответствия крылатым словам в следующих предложениях. Переведите предложения, поясняя значение фразеологизма там, где это требуется по контексту.

1. Выражение Иов многострадаальный заимствовано из Библии и употребляется в значении: человек, безропотно переносящий бедствия и испытания.
2. Последним из могикан называют последнего представителя общественной группы, поколения или типа людей.

3. Бог запретил Адаму вкушать плоды со всех деревьев, за исключением древа познания добра и зла, плоды которого объявил запретными.
4. Метафора почить на лаврах означает, что человек удовлетворен достигнутым и склонен отдохнуть от трудов и свершений.
5. Выражение львиная доля заимствовано из басни Эзопа о льве, который с помощью других зверей поймал оленя, а потом силой и угрозами заставил их отдать ему добычу целиком.
6. Сказано в Евангелии: не мечите бисер перед свиньями -- зачем тратить время и красноречие на профанов, которые не способны этого оценить?
7. Незначительное, на первый взгляд, противоречие стало настоящим яблоком раздора, которое привело компанию к полному краху.
8. Вот уже много веков филологи всего мира пытаются разгадать тайну вавилонского столпотворения.

Б) Переведите следующие идиомы английского языка на русский:

1. an eye for an eye, and tooth for a tooth;
2. custom (habit, use) is a second nature;
3. he laughs best who laughs last;
4. let bygones be bygones;
5. like two drops of water;
6. look before you leap;
7. my little finger told me that;
8. a new broom sweeps clean;
9. no bees, no honey; no work, no money;
10. (one) can't see before one's nose;
11. (one) can't say boo to the goose;
12. to pick one's chestnuts out of the fire;
13. a prodigal son;
14. (as) proud as a peacock;
15. to return like for like;
16. to see smth. with the corner of one's eye;
17. there is no smoke without fire;
18. a tree of knowledge;
19. a voice in the wilderness;
20. to wipe off the disgrace;
21. to wipe one/smth. off the face/surface of the earth;
22. with open arms;
23. with a rope round one's neck;
24. whom God would ruin, he first deprives of reason;
25. it is a bold mouse that nestles in the cat's ear;
26. fire and water are good servants but bad masters;
27. he who is born a fool is never cured;
28. beauty is a fading flower;
29. a bad beginning makes a bad ending (Greek);
30. a full belly makes a dull brain;
31. the belly is not filled with fair words;
32. bread and circus;
33. fair words fat few;
34. between the devil and the deep;
35. like water off the feathers of a duck;
36. what is writ is writ;
37. no sweet without sweat;
38. first come, first served;
39. eyes are bigger than the stomach;
40. not blink an eye;
41. work like a dog;
42. walk on air;
43. work one's fingers to the bone;
44. Alpha and Omega;
45. physician, heal thyself;
46. the salt of the earth.